

東方研究

一九九六年
一九九七年

北京大學

東方學系
東方文化研究所

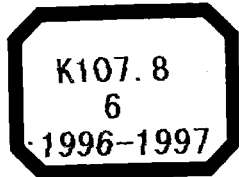
編

藍天出版社

K107.8

6

1996-1997



东方研究

一九九六年 合集
一九九七年

北京大学东方文化研究所编

主 编 张殿英
副主编 张光璘
编 委 赵 杰

蓝天出版社
1997年9月

图书在版编目 (CIP) 数据

东方研究/张殿英主编. —北京: 蓝天出版社, 1998.3
ISBN 7-80081-753-9

I. 东… II. 张… III. 东方学 IV. K107.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 06890 号

东方研究

北京大学东方文化研究所 编

蓝天出版社出版发行

(北京复兴路 14 号)

(邮政编码: 100843)

电话: 66784244

新华书店经销

北京市第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 11.5 印张 287 千字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—1000

ISBN 7-80081-753-9/G·372

定价: 15.00 元

目 录

阿拉伯诗歌的音韵结构·····	张甲民 (1)
自身发展的需要——阿拉伯语对外来语的借用·····	付志民 (20)
沙特阿拉伯的现代化道路及其特色·····	蒋和平 (35)
海湾六国产业结构与产业政策的横向比较·····	倪 颖 (64)
海湾战争中的伊斯兰原教旨主义运动·····	林丰民 (98)
希伯莱语的复活·····	徐哲平 (113)
浅析人类早期文明发展过程中的外来文化问题·····	李 政 (121)
《大唐西域记》瞿萨旦那国拾零·····	段 晴 (139)
乌格尔及其小说·····	唐仁虎 (147)
对“传统”的若干理论思考	
——以中国和印度为例·····	尚会鹏 (158)
印度佛教文学的传入及汉魏点滴·····	薛克翘 (173)
中印文学中的大团圆·····	郁龙余 (187)
佛本生故事概论·····	侯传文 (202)
近代印地语戏剧文学之父帕勒登杜·····	姜景奎 (220)
印度教性力派女神崇拜形成及发展原因初探·····	郭 童 (245)
评缅甸当代著名作家敏杜温·····	李 谋 (267)
《罗摩衍那》在缅甸·····	姚秉彦 (279)
缅甸传统神初探·····	姜永仁 (293)

伊斯兰教在缅甸·····	李晨阳(303)
苏东剧变后的蒙古国·····	吴新英(317)
探讨蒙古语词义的扩大·····	巴特尔(327)
宋影及其作品·····	何镇华(341)
东北亚经济起飞的文化底蕴·····	赵 杰(350)
报道:中国的印度学研究后继有人 ·····	耿引曾(357)

阿拉伯诗歌的音韵结构

张甲民

诗能陶冶情操。这不仅因它饱含作者的感情与想象,语言凝炼而生动,而且还在于它具有可以感知的音韵节律。思想、语言、音韵构成诗歌不可或缺的三大要素,音韵更有其独特地位,而阿拉伯诗歌则尤其如此。

阿拉伯诗歌最早的作品可上溯到伊斯兰以前那尚无文字记载的年代。那些诗歌词语古奥难解,意境深邃辽远,但至今依然朗朗上口令人百读不厌,一大因由便是它的字里行间响动着一种永不衰减的音响节律。

阿拉伯诗律多达 16 条,但历来的诗坛巨子都不曾有人承认他们曾如何有心去加以套用。在他们看来诗是诗人的心灵之镜,历来的经典佳作和不朽名句都是他们心态的自然折射,因此也就自然认为诗歌字里行间的音韵不过是出于诗人的一种直感,是他们心灵震荡的一种回响。一言以蔽之,音韵感天赋也。而音韵问题归根结蒂是一个语音结构的问题。因此,人们要对这种天赋有所了解,自然就不能不从结构角度去对这个问题作一番推敲。

一、阿拉伯诗歌的框架格式

阿拉伯诗歌一首少则寥寥数语,多则百行不止,但绝大多数一行一句,分作前后两个半句或分句。在阿拉伯语里“诗句”一词的

读音是[bait],和“住屋”一词拼读相同。它的前后两个半行又分别称作“前扇”和“后扇”,宛如一所屋门的左右两扇,吟诵和书写都要保持少许间隔;而借用国际音标转写时,由于音标占幅加长,这前后两个分句就不得不改成上半、下半分行书写。如:

(音标)qifaa nabki min ðikraa ḥabiibin wa manzili

(直译)站住 哭吧 为 纪念 情 人 和 住 所

bi Siqtī liwaa bainad daxuuli fa ḥaumalii

在 不 落 细 纱 在…之间 (地名) 和 (地名)

(意译)停步啊,停步,让我等念旧挥泪吧,

南北风吹不落沙,此处正是情人家。

这是被列为世界名诗的公元6世纪阿拉伯《悬诗》开篇《乌姆鲁·盖斯》这首长诗的首句——一位失势王子从驼背上向随从发出的一句呼号。由此发端,诗人痛吊情人旧址、苦忆风流往事,进而记述勇追群羚的壮观景象和荒原遭遇洪水洗劫的惨象,引出诗句80余行,不仅各行前后两半书写格式大体相同,而且节律协调有致,结尾一韵到底。

二、音节、音长及其书写格式

阿拉伯文字是一种拼音文字,元音有长短之分,可分别与辅音构成长、短音节,但不能脱离辅音单独存在。

短元音和辅音的音长值都为1时间单位,拼读中二者重合构成短音节,书写时显示辅音字母“覆盖”元音状,即元音在书写中不显形。而音长由于互相重叠,二者的合成音长仍为1,结果形成“ $1+1=1$ ”的局面。如:[Ka]、[Ki]、[Ku]音长值都是1。

长元音的音长值为2时间单位,和辅音一起构成长音节,长元音被辅音覆盖一半,合成音长仍为2时间单位,从而形成“ $2+1=2$ ”的局面。如:[Kaa]、[Kii]、[Kuu]三个长音节的音长都是2时

间单位,其居中音标是短元音,结尾部分是短元音的延长符号,即长音符号,音长值和前者一样,也是1时间单位。

阿拉伯语还有复合元音[ai]、[au],和长元音一样,它们的音长值相当于两个短元音之和,即2时间单位。

阿拉伯文字辅音用字母表现,元音不设可供拼写的符号,而只在特别必要的时刻才在相关辅音字母的上方或下方加写代用符号,以表示该辅音与一个相关元音重合,或者也可理解为该辅音被那个元音从背后托起。由于这些代用符号通常都不标出,人们在进行文字拼读时,只在意念中确认它所代表的那些元音的存在。

阿拉伯韵律学的核心是研究音节排列、运行和变化的规律,始发点是音长的记录,表现符号只有静符“。”和动符“—”两个,简称“动”和“静”。

静符“。”表示一切无元音衬托的音素或符号,如辅音、长音符号或复合元音的后半截,音长都为1时间单位。

动符“—”表示一个音节,含辅音和短元音各一个,根据阿拉伯语音节中元音被辅音“覆盖”这种认识,这一符号的音长值应为1。

而“—。”则表示一个长音节,音长值为2,其中含有的音素可能有以下三种情况:a、1个辅音+1个长元音。b、1个辅音+1个短元音+1个辅音。c、1个辅音+1个复合元音。这样,本文第一节里引用的诗句,其音节和音长的排列便可用动静这两个符号来加以标写。如:

(音节音标)

qifaa nabki min ðikraa habiibin wa manzili

(音节和音长代号)

— —。 —。 — — —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。

bi siqtīl liwaa bainad daxuuli fa ḥaumalii

— —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。 —。

三、音步的基本形态

音节是韵律中的最小单位。不同韵律可划分出形态不同的音节组合,称为音步,是韵律的基本构件。

前已提及在阿拉伯语里诗句与住屋为同音词,而住屋在游牧人那里便是帐篷。于是阿拉伯人便把诗句中音节搭配的不同形式想象为帐篷的不同组件;于是称1动、1静(一。)为一头轻(细)的短绳;1动+1动(一一)为两头一般沉(粗)的短绳;2动+1静(一一。)为帐幕周边紧挨着的桩,称作“连桩”;而1动+1静+1动(一一。)则为“分桩”。此外,还有三、四个动符相连的所谓小段、大段等术语。这里,值得一提的是吟诗的“吟”在阿拉伯语里与“咬嚼”一词同音。实际上阿拉伯人的许多不朽诗篇就是(他们)这么时紧时慢、时前时后地踩着“一头轻、两头沉,连桩、分桩,三动一小段”的音步,“咬出”、“嚼出”来的,而这种音步在行进过程中所生变异的复杂性却是他们所不曾料及的。

进而,音韵学家们又用文字去记录这种音步,结果发现它们不外8种基本形式。为便于读者了解这些形式,这里还需要对阿拉伯文字结构的特征再作些微交待。

阿拉伯语作为一种综合型语言,词具有内部屈折变化,其表现是:以{f}、{ʕ}、{l}3个辅音为基干组成框架“—{f}—{ʕ}—{l}—”,允许在这一结构的前端(即横线部位)加上由{ʔ}、{s}、{t}、{m}等音素构成的形式各异的前缀,在它的后端加上以{n}为主的后缀,再填进不同的元音,从而构成负载不同语法意义的单词模式。

由此,他们将动符“—”转写成{fa}、{ʕa}、{ʕi}、{ʕu}、{la};将“—。”转写成{faa}、{ʕuu}、{laa}等。“—”在音步开头转写成{ma}、{mu}、{ta}。“—。”在开头转写成{mus}、{taf},而在结尾处则可转写成{lun}等等。然后再将相邻的音节转写成一定的词型模式。

此时这些词型模式虽在外形上能符合某种语法含义,实际上却只是一些反映音节组合情况并方便读者记忆的程式化的音步而已。由于阿拉伯文字元音无字母形式、在书写中不占位置、进而也不计数这一特点,在用国际音标转写的音步里代表元音的音标同样也不予计数。这样,所有音步便可以如下形式加以表述:

5 母音步

1. faaʃilun 等于—。| — —。 或—。—| —。
 一头轻 连桩 分桩 一头轻
2. faʃuulun 等于— —。| —。|
 连桩 一头轻

7 母音步

1. mafaaʃiilun 等于— —。| —。| —。
 连桩 在头轻 一头轻
2. mustaʃilun 等于—。| —。| — —。
 一头轻 一头轻 连桩
3. faaʃilaatun 等于—。| — —。| —。
 一头轻 连 桩 一头轻
4. mufaaʃalatun 等于— —。| — — | —。
 连 桩 两头沉 一头轻
或— —。 | — — —。
 连 桩 小 段
5. mutafaaʃilun 等于— — | —。| — —。
 两头沉 一头轻 连 桩
或— — —。| — —。或 — — | —。— | —。
 小 段 连 桩 两头沉 分 桩 一头轻
6. mafʃuulaatun 等于—。| —。| —。—
 一头轻 一头轻 分桩

音步是一个基本尺度,首先用以衡量诗句音节组合的情况和

类别;而诗律的类别则由音步与音步的组合情况来决定。如:

(国际音标)wa qaaluu	lanaa ʔnnal	muħibba	ʔiðaa danaa
(直译)和人说	对我们确实	情郎	如果近了
(音节音长)——。。	——。。	——。。	——。。
(文字音步)faʕuulun	mafaaʕilun	faʕuulu	mafaaʕilun
(国际音标)sajasluu	wa ʔinnal buʕda jaffii	minal waʕdii	
(直译)淡忘	和确实远离治愈	从相思	
(音节音长)——。。	——。。	——。。	——。。
(文字音步)faʕuulun	mafaaʕiilun	faʕuulun	mafaaʕiilun
(意译)情郎赴会相思如失魂，			
情郎远走情散似烟云。			

对照上列后半句字符和音步,清楚地看到音步可以打破字节界限而按自身的要求重新组合音节的特点。由此可知音步是一种可跨越字、词的音节结构。

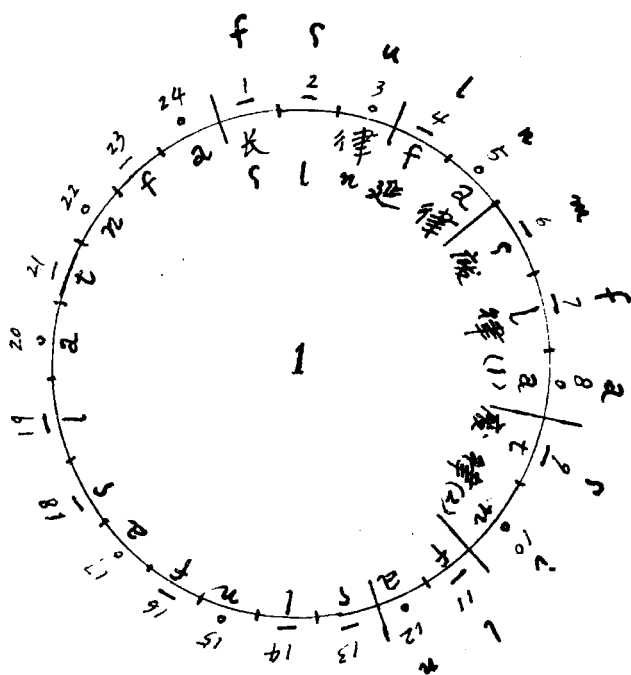
四、五大律盘与韵律推演法则

公元8世纪阿拉伯语言学家海利勒走进阿拉伯半岛腹地,寻访从未受过外族语言影响的各阿拉伯部落,在广泛搜集和研究他们诗歌的基础上,发现阿拉伯诗文音节的运行,不外上述5母音步与7母音步的搭配或各类音步单独组合这两类结构的环循往复,进而由此绘出五大律盘,再由其中推演出诗歌韵律15条。这里不妨以第一律盘为导引,将这五大律盘的情况分别说明如下:

1. 五七混步盘

此律盘由5母音步和7母音步搭配而成。盘周分作24等分,每一等分代表1音长,按顺时针方向依次在各等分内填入5母音步和7母音步的动符和静符。动符上方或下方加写相应的辅音音

标,代表一个辅音节,但元音标从略以示隐现;静符也加写相应音标,分别代表单纯辅音、长音符号或复合元音的后一半。由此可发现这一律盘可容纳或推演出 3 条韵律。



1)长律 5 母音步——。 faʕuulun 从 1 填到 5, 7 母音步——。 mafaafiilun 从 6 填到 12, 13 到 24 将上述程序重复一次, 完成五七混合音步的一周运动, 反映长律运行半程的图迹。由此可推演出长律运行的图迹为: (——。 + ——。——。) $\times 2 \times 2$, 文字表述为 (faʕuulun + mafaafiilun) $\times 2 \times 2$ 。

2)延律 在保持圆周 24 等分不变的前提下, 从圈内第二行 4 开始完成四周运动, 形成音长图迹的理论形式 (——。——。 + ——。——。) $\times 2 \times 2$, 文字表述为: (faaʕilaatun + faaʕilun) $\times 2 \times 2$ 。

3)简律 从圈内第三行 9 开始完成 4 周运动, 形成 (——。——。——。 + ——。——。) $\times 2 \times 2$, 文字形式为: (mustaʕʕilun + faaʕilun) $\times 2 \times 2$ 。

除上列三条韵律, 还可推演出两条音节运动图迹, 因其在阿拉伯诗歌中从无实例可寻, 而统归为废律, 但又因各自的特点而有自己的专名。如:

1)反长律 从 6 开始转四圈, 形成 (——。——。——。 + ——。——。) $\times 2 \times 2$, 即 (mafaafiilun + faʕuulun) $\times 2 \times 2$, 音步排列顺次与长律正好相反。

2)反延律 从 11 开始转四圈形成 (——。——。 + ——。——。) $\times 2 \times 2$, 即 (faaʕilun + faaʕilaatun) $\times 2 \times 2$, 音步与延律相反。

2. 七母单步一盘

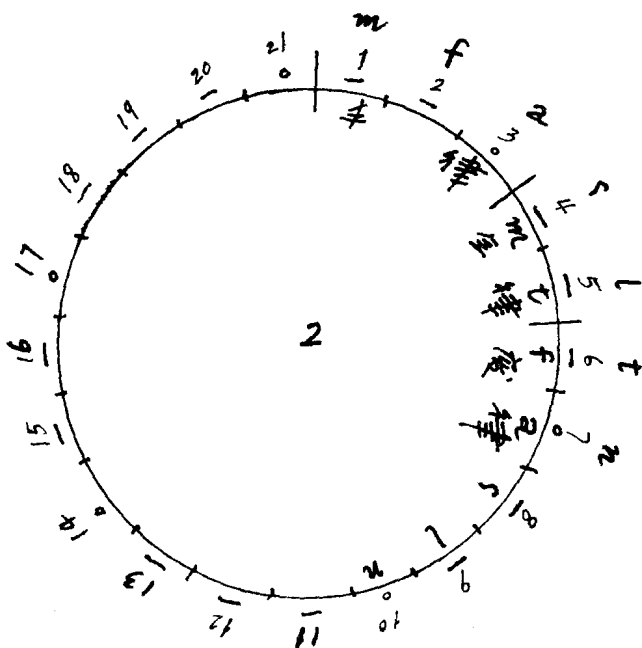
此盘 21 等分, 可装进 2 种 7 母音步, 容纳 2 条诗律。

1)丰律 从 1 开始把音步——。——。 (mufaafalatun) 按顺次填进各等分, 重复三次完成一周运动, 再重复三次完成第二周运动, 形成图迹:

(——。——。——。) $\times 3 \times 2$, 文字形式为 (mufaafalatun) $\times 3 \times 2$ 。

2)全律 从 4 开始运行两圈, 形成:

(——。——。——。) $\times 3 \times 2$, 即 (mutafaafʕilun) $\times 3 \times 2$ 。



3. 七母单步二盘

周边 21 等分, 装入另外 3 种 7 母音步, 容进 3 条韵律。

1) 雷滚律 从 1 开始, 装进 7 母音步, 形成:

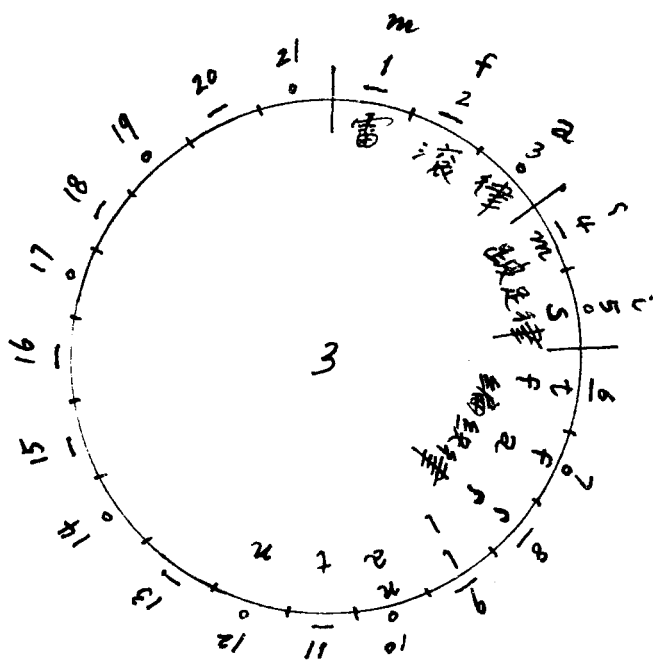
(— — — — —) $\times 3 \times 2$, 即 (mafaaſiilun) $\times 3 \times 2$ 。

2) 跛足律 从 4 开始连转两圈, 形成:

(— — — — —) $\times 3 \times 2$, 即 (mustafſilun) $\times 3 \times 2$ 。

3) 编织律 从 6 开始, 两圈, 组成:

(— — — — —) $\times 3 \times 2$, 即 (faaſilaatun) $\times 3 \times 2$ 。



4. 七母混步盘

21 等分, 装入 4 种混合 7 母音步, 汇集 6 条韵律。

1) 迅律 从 1 到 21, 两圈, 组成:

(mustafsilun + mustafsilun + faasilaatun) × 2, 即

2) 仰律 由 8 转到 7, 重复一次, 组成:

$$(-\circ-\circ-\circ-\circ + -\circ-\circ-\circ-\circ + -\circ-\circ-\circ-\circ) \times 2_0$$
$$(\text{mustafsilun} + \text{mafssuulaatu} + \text{mustafsilun}) \times 2.$$



(—○—○—○—+—○—○—○—+—○—○—○—)×2, 即
 (maḥṣuulaatu + mustaḥṣilun + mustaḥṣilun) × 2。

6) 切律 从 17 开始, 两圈, 组成:

(—○—○—○—+—○—○—○—+—○—○—○—)×2, 即
 (mustaḥṣilun + faaḥṣilaatun + faaḥṣilaatun) × 2。

5. 五母单步盘

此盘 20 等分, 装入 2 种 5 母音步, 推演韵律 2 条。

